

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲ウリーツェン市庁舎と肥沼博士顕彰碑（上段左）/平成29年7月10日に行われた調印式の様子（上段右）  
聖マリア教会（下段左）/肥沼博士の墓（下段中）/コエヌマビーチパーク（下段右）

▲ Ayuntamiento de Wriezen y monumento al Dr. Koenuma (arriba, izq.) / Ceremonia de firma del 10 de julio de 2017 (arriba, der.) / Iglesia de Santa María (abajo, izq.) / Tumba del Dr. Koenuma (abajo, centro) / Parque acuático Koenuma (abajo, der.)

## Décima columna del centenario de Hachioji

### Firma del acuerdo de hermandad con Wriezen (Alemania): 4.ª ciudad hermana extranjera

Del 9 al 11 de julio de 2017, una delegación oficial de 7 representantes municipales, con el alcalde Takayuki Ishimori y el presidente del concejo municipal Yuji Ito, y una delegación civil de 7 representantes que incluía a Kaiko Tsukamoto, del Comité por el Legado del Dr. Koenuma, visitaron la ciudad de Wriezen. El 10 de julio, se firmó el tratado de hermandad en el ayuntamiento de Wriezen, convirtiéndose esta en la cuarta ciudad hermanada con Hachioji tras Tai'an (China), Kaohsiung (Taiwan) y Siheung (Corea del Sur).

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

## 市制100周年記念コラム 第10回

### ドイツ・ウリーツェン市と友好交流協定を締結

#### ～4都市目の海外友好交流都市～

平成29年7月9日から11日にかけて、石森孝志市長ならびに伊藤裕司市議会議長をはじめとする市の公式訪問団7名と、「Dr.肥沼の偉業を後世に伝える会」の塚本回子代表をはじめとする市民訪問団7名がウリーツェン市を訪問しました。そして7月10日、ウリーツェン市庁舎にて、友好交流協定の調印が行われ、同市は中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市に続き、本市にとって4都市目の海外友好交流都市となりました。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎ 042-620-7437

**Población de extranjeros**  
A finales de julio de 2017 Países: 104  
Hombres: 5617 Mujeres: 6191 Total: 11 808

**外国人人口**  
平成29年7月末日現在 104カ国  
男 5,617人 女 6,191人 計 11,808人

# Guía sobre vivienda pública

## Alquiler para personas con problemas de vivienda

Las viviendas públicas son viviendas de alquiler de renta reducida dirigidas a personas de ingresos bajos con problemas de acceso a la vivienda. Están gestionadas y administradas por gobiernos locales de acuerdo con la Ley de Vivienda Pública. Entre ellas, las gestionadas por ayuntamientos son viviendas municipales y las gestionadas por el gobierno de Tokio, viviendas metropolitanas.

El precio del alquiler se decide según los ingresos familiares, la zona de la vivienda, la superficie de esta, el año de construcción, etc. Además, para hacer una solicitud es necesario cumplir unos requisitos determinados, como demostrar que se reside en la zona metropolitana para solicitar una vivienda metropolitana o que se reside en el municipio para solicitar una vivienda municipal, que los ingresos se encuentren dentro del límite establecido (consulte la tabla de referencia de ingresos más abajo) o que el solicitante no sea miembro de grupos violentos. De entre los solicitantes, se seleccionará a los elegidos mediante sorteo. Estos seleccionados serán objeto de una investigación. Aquellos que pasen la investigación para determinar si cumplen los criterios quedarán registrados como usuarios en espera. Después, se llevará a cabo una mediación para encontrar vivienda empezando por aquellos que estén al principio de la lista de registrados.

Para saber más sobre la convocatoria, como los criterios de solicitud, consulte la guía que se distribuye durante la convocatoria en la Sección de Políticas de Vivienda (5.º piso del ayuntamiento), oficinas municipales y bibliotecas o en el pabellón Create Hall. Se informará del periodo y espacios de distribución de la guía en la página web del ayuntamiento de Hachioji, que se puede consultar en inglés, chino y coreano, y en la página de información pública «Hachioji», que se publica los días 1 y 15 de cada mes.

Las víctimas del Gran Terremoto de Japón Oriental evacuadas en nuestra ciudad se podrán beneficiar de unos criterios menos estrictos. Póngase en contacto con la Sección de Políticas de Vivienda para obtener más información, ya que se dan ciertas condiciones.

### Tabla del criterio por ingresos

Miembros del hogar	Total de ingresos de todos los miembros	
	Hogar ordinario (división general)	Hogar con discapacidad (división especial)
1	0 - 1 896 000 ¥	0 - 2 568 000 ¥
2	0 - 2 276 000 ¥	0 - 2 948 000 ¥
3	0 - 2 656 000 ¥	0 - 3 328 000 ¥
4	0 - 3 036 000 ¥	0 - 3 708 000 ¥
5	0 - 3 416 000 ¥	0 - 4 088 000 ¥

Hogar con discapacidad (división especial) es una categoría para hogares a los que se aplique cualquiera de las siguientes condiciones:

- Hogares que incluyan personas con alguna minusvalía
- Hogares con personas de 60 años o más
- Hogares con niños de edad no escolar
- Hogares que incluyan supervivientes de las bombas atómicas
- Hogares que incluyan repatriados de guerra
- Hogares que incluyan pacientes ingresados para el tratamiento de la lepra, etc.

### Calendario de convocatoria: año fiscal 2017

Convocatoria	Tipo de vivienda
Octubre	Vivienda municipal
Hasta 10 de noviembre	Vivienda metropolitana (para familias, individuales, familias jóvenes)
Enero	Vivienda municipal
Hasta 10 de febrero	Viviendas metropolitanas (para familias*, individuales, compartida para mayores)

\* Convocatoria por sistema de puntos limitada a hogares con padres o madres solteros, personas mayores, personas con discapacidad física o psíquica, familia numerosa, usuarios de silla de ruedas, etc. En la convocatoria por puntos no se llevará a cabo un sorteo, sino investigaciones de documentos y en persona para hacer un registro de candidatos en lista de espera que se ordenará por el grado de dificultad en el acceso a la vivienda.

**Consultas:** Sección de Políticas de Vivienda ☎042-620-7385

# 公営住宅のご案内

## ～住宅に困っている方のための賃貸住宅～

公営住宅とは、住宅に困っていて、所得の低い方を対象とした低家賃の賃貸住宅で、公営住宅法等に基づき地方自治体が管理・運営しています。中でも、市が管理するのが市営住宅、都が管理するのが都営住宅です。

家賃は世帯の所得、住宅のある地域、住宅の広さ、建築年数等によって決まります。また、都営住宅への申込者は都内、市営住宅への申込者は市内に居住していることを証明できること、所得が定められた基準内（以下の所得基準表参照）であること、入居者が暴力団員でないことなど、申込みには一定の資格が必要で、応募者から抽せんにより選定し、当せん者（資格審査対象者）の中で資格審査に合格された方が、使用予定者として登録されます。そして、登録順位の上位者から順次住宅のあっせんを行います。

詳しい応募資格など、募集の詳細については、募集時に市役所5階住宅政策課、各事務所・図書館、クリエイティブホール等で配布する「募集のご案内」をご覧ください。「募集のご案内」の配布期間および配布場所については、英語・中国語・韓国語で閲覧可能な八王子市のホームページ及び毎月1日・15日発行の広報「はちおうじ」でお知らせします。

東日本大震災の被災者で、本市に避難している方は入居資格の緩和措置が受けられます。条件等がありますので、詳しくは住宅政策課までお問い合わせください。

### 【所得基準表】

家族数	入居者全員の所得金額の合計	
	一般世帯（一般区分）	障害者等世帯（特別区分）
ひとり	0円～1,896,000円	0円～2,568,000円
ふたり	0円～2,276,000円	0円～2,948,000円
3人	0円～2,656,000円	0円～3,328,000円
4人	0円～3,036,000円	0円～3,708,000円
5人	0円～3,416,000円	0円～4,088,000円

障害者等世帯（特別区分）とは、次のいずれかにあてはまる世帯に適用する所得基準です。

- 心身障害者を含む世帯
- 60歳以上の世帯
- 小学校就学前の子どもがいる世帯
- 原子爆弾被爆者を含む世帯
- 海外からの引揚者を含む世帯
- ハンセン病療養所入所者等を含む世帯

### 【平成29年度入居者募集予定】

募集時期	住宅の種類
10月	市営住宅
11月上旬	都営住宅（家族向・単身者向・若年ファミリー向）
1月	市営住宅
2月上旬	都営住宅（家族向※・単身者向・シルバーピア）

※ひとり親・高齢者・心身障害者・多子・車椅子使用世帯等に限ったポイント方式での募集。ポイント方式での募集では、抽せんは行わずに書類審査や実態調査をし、住宅に困っている度合いが高い方から順に入居予定者として登録します。

お問い合わせ：住宅政策課 ☎042-620-7385

●Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00: 5 y 12 de octubre/ 2 y 9 de noviembre

Viernes de 10:00 a 12:00:

15 y 22 de septiembre/ 6, 13 y 20 de octubre/ 10 y 17 de noviembre

Consultas: Centro de Formación Permanente ☎042-648-2231

●Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00:

27 de septiembre/ 11 y 25 de octubre/ 8 de noviembre

Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente ☎042-679-2208

●34.ª Feria Nacional de Zonas Verdes Urbanas en Hachioji

Del sábado 16 de septiembre al domingo 15 de octubre

Lugar: parque Fujimori (sede principal) y otros

Un evento en el que todos podrán participar y disfrutar con el lema «un estilo de vida cultural lleno de flores y vegetación».

Consultas: Secretaría del Comité Organizador de la 34.ª Feria Nacional de las Zonas Verdes Urbanas ☎042-620-7437

●39.º Festival de Música y Bellas Artes

Domingo 15 de octubre de 14:00 a 16:30 (entrada a las 13:30)

Lugar: Gran salón en el Pabellón del Arte y la Cultura de Hachioji (Icho Hall)

Precio: gratuito (se necesita billete numerado)

\* Los billetes se distribuirán por orden de llegada desde el viernes 15 de septiembre en el Pabellón del Arte y la Cultura, en el Centro Universitario Urbano, en el Pabellón Cultural de Minami Osawa y en la Sección de Cultura y Comunidad Universitaria en la 7.ª planta del ayuntamiento. Además de un concierto del tenor Toshiaki Murakami y la violinista Yuko Nishino, habrá actuaciones de los ciudadanos participantes.

Consultas: Comisión para la Promoción del Festival de Música y Bellas Artes, Tamako Miyazaki (presidenta) ☎042-623-5547

●Feria Waku Waku

Sábado 21 y domingo 22 de octubre de 10:00 a 17:00 (hasta las 16:00 el día 22)

Lugar: Nishi Hoshasen Yurodo, salida norte de la estación de Hachioji

Evento en el que se podrán ver, sentir y disfrutar todo tipo de productos industriales, empezando por exposiciones de todo lo relacionado con los atractivos de la industria de Hachioji.

Consultas: Cámara de Comercio de Hachioji ☎042-623-6311

●Festival del Intercambio Internacional de Hachioji 2017

Domingo 12 de noviembre de 11:00 a 17:00

Lugar: Centro Universitario Urbano

Evento para incrementar el entendimiento internacional mientras se disfruta con actuaciones escénicas, exposiciones y muestras fotográficas.

Consultas: Comité Organizador del Festival del Intercambio Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 10月5、12日/11月2、9日

午前10時~12時(金) 9月15、22日/10月6、13、20日/11月10、17日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 9月27日/10月11、25日/11月8日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●第34回全国都市緑化 はちおうじフェア

9月16日(土)~10月15日(日)

会場: 富士森公園(メイン会場) 他

「花とみどりあふれる文化的なライフスタイルの体験」をコンセプトに、多くの方に参加・体験していただけるイベントを開催します。

問い合わせ: 第34回全国都市緑化はちおうじフェア実行委員会事務局 ☎042-620-7437

●第39回音楽芸術 フェスティバル

10月15日(日) 午後2時~4時30分(午後1時30分開場)

会場: 八王子市芸術文化会館(いちようホール) 大ホール

費用: 無料(要整理券)

※整理券は9月15日(金)より、芸術文化会館、学園都市センター、南大沢文化会館、市役所7階学園都市文化課にて先着順で配布します。テノール歌手の村上敏明氏やバイオリン奏者の西野優子氏の演奏のほか、応募された市民の皆さんの演奏を行います。

問い合わせ: 音楽芸術フェスティバル推進委員会 推進委員長 宮崎珠子 ☎042-623-5547

●わくわくフェア

10月21日(土)、22日(日) 午前10時~午後5時(22日は午後4時まで)

会場: 八王子駅北口西放射線ユニロード

八王子ならではの産業の魅力に関する展示をはじめ、さまざまな業種を見て、感じて、体験できるイベントです。

問い合わせ: 八王子商工会議所 ☎042-623-6311

●八王子国際交流フェスティバル2017

11月12日(日) 午前11時~午後5時

会場: 学園都市センター

ステージパフォーマンスや展示、写真展などを通じて楽しみながら国際理解を深められるイベントです。

問い合わせ: 八王子国際交流フェスティバル実行委員会

☎042-642-7091

Orientación multilingüe sobre el acceso a secundaria superior para familias sin japonés como lengua materna

Se va a realizar una orientación sobre el acceso a secundaria superior con la colaboración de voluntarios y profesores para familias cuya lengua materna no sea el japonés y que quieran enviar a sus hijos a la secundaria superior. Se explicarán de forma sencilla, y con interpretación en 5 idiomas (inglés, chino, tagalo, español y tailandés), temas como el sistema educativo japonés o los tipos, coste y sistema de pruebas de acceso de los centros. Aparte de dicha reunión informativa, también habrá presentaciones de alumnos que ya han accedido en las que expondrán su experiencia y sesiones de consulta individuales.

Fecha y hora: domingo 22 de octubre de 2017 de 13:30 a 16:30

Lugar: 11.º piso del Centro Universitario Urbano

Plazas: 30 grupos (por orden de llegada)

Precio: 300 yenes (para la documentación)

Solicitudes: llame a la Asociación Internacional de Hachioji

\* En caso de necesitar interpretación en otro idioma, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji antes del martes 10 de octubre.

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ボランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイドンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類・費用・入試制度などについて5言語(英語・中国語・タガログ語・スペイン語・タイ語)の通訳を介して分かりやすく説明します。説明会だけでなく、実際に日本の高校に入学した生徒の体験報告会や個別の教育相談会も実施します。

日時: 平成29年10月22日(日) 午後1時30分~4時30分

会場: 学園都市センター11階

定員: 30組(先着順) 費用: 300円(資料代)

申込み: 電話で八王子国際協会へ

※上記5言語以外の通訳が必要な方は、10月10日(火)までに八王子国際協会へお問い合わせください。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232 八王子市役所市民課
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー ☎03-5796-7112 入国管理局インフォメーションセンター
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119 火事・救急車
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110 警察(緊急時)
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー ☎03-5285-8088 アムタ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ☎03-5285-8181 ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうときゅうきゅうつうやくきーびす いりょうきかんむ ☎03-5285-8185 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091 八王子国際協会 ぎょうせいしよによる外国人参談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 行政書士による外国人相談 ざいざいこくじんのための生活相談 月~土 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい ☎03-5320-7744 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししゅうがいがくしゅうせんたー ☎042-648-2231 八王子市生涯学習センター
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししゅうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん ☎042-679-2208 八王子市生涯学習センター 南大沢分館
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ なかの ☎042-678-1150 八王子国際友好クラブ 中野
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま ☎044-987-2461 八王子にほんごの会 中島
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ ☎090-1118-6098 日中友好日本語学習会 澄川
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ ☎090-3877-3574 アジア青年会 徳田
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや ☎090-7191-9326 NPO法人八王子国際交流センター 森屋
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかい こどもとてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091 八王子国際協会
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしょ かいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしょ市民課 たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくこ きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんきーびす まいつきつだち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしょ しやくしょ かいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいちぶ ゆうびんきょく、市の施設、市内の大学 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp